KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 27.7.2006
KOM(2006) 422 wersja ostateczna

2006/0141 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca podpisania umowy o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia umowy o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei

(przedstawione przez Komisję)

UZASADNIENIE

1. Wspólnota Europejska i Republika Korei (zwana dalej „Koreą") mają podobne priorytety badań, takie jak nauki o przyrodnicze i technologie z zakresu nauk o życiu, telekomunikacja i technologie społeczeństwa informacyjnego, technologie przemysłowe i materiałowe, zrównoważony rozwój, odnawialne źródła energii, satelity, obserwacja Ziemi itd.; obie są również członkami organizacji powołanej w celu realizacji projektu ITER (międzynarodowego eksperymentalnego reaktora termojądrowego).

2. Korea przywiązuje dużą wagę do wzmocnienia swojej bazy badawczej i rocznie inwestuje prawie 3 % PKB w tej dziedzinie[1]. W związku z tym Korea jest dla Europy bardzo ważnym partnerem do współpracy w dziedzinie nauki i techniki.

3. Uwzględniając znaczenie nauki i techniki dla gospodarczego i społecznego rozwoju Europy i Korei, obie strony wyraziły pragnienie ulepszenia i zacieśnienia współpracy w obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

   – W maju 2003 r. podczas spotkania z komisarzem Philippem Busquin w Brukseli koreański minister nauki Ho Koon Park powiedział, że Korea pragnie rozpocząć negocjacje w sprawie umowy o współpracy naukowej i technicznej w celu rozszerzenia i wzmocnienia tej współpracy.

   – W październiku 2003 r. Przedstawicielstwo Republiki Korei przy Unii Europejskiej oficjalnie poinformowało Komisję o gotowości Korei do rozpoczęcia negocjacji w sprawie umowy o współpracy naukowej i technicznej.

   – W dniu 7 marca 2005 r. Rada upoważniła Komisję do podjęcia negocjacji w sprawie umowy o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei. W wyniku negocjacji sporządzono załączoną poniżej umowę, która została parafowana w Brukseli dnia 21 grudnia 2005 r.

4. Umowa jest oparta na zasadach wzajemnych korzyści, wzajemnego przyznania dostępu do programów i działań związanych z realizacją celu niniejszej umowy, niedyskryminacji, skutecznej ochrony praw własności intelektualnej oraz sprawiedliwego podziału praw własności intelektualnej.

5. Umowa zostanie początkowo zawarta na okres pięciu lat i będzie ona przedłużana automatycznie o ten sam okres, w oparciu o zalecenie sformułowane na podstawie zewnętrznej, niezależnej oceny przeprowadzanej w przedostatnim roku każdego pięcioletniego okresu obowiązywania umowy.

[1] Inwestycje Korei w badania i rozwój (2002 r.): 2,91 % PKB, czyli ok. 15 mld EUR

6. W związku z powyższymi rozważaniami Komisja proponuje, aby Rada:

– zatwierdziła w imieniu Wspólnoty Europejskiej decyzję dotyczącą podpisania oraz, po konsultacji z Parlamentem Europejskim,

– zatwierdziła decyzję dotyczącą zawarcia umowy o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei.

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca podpisania umowy o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 170 w powiązaniu z jego art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze,

uwzględniając wniosek Komisji[2],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Na mocy decyzji z dnia 7 marca 2005 r. Rada upoważniła Komisję do negocjowania z Republiką Korei umowy w sprawie współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei.

(2) W imieniu Wspólnoty Komisja wynegocjowała z Republiką Korei umowę zgodnie z wytycznymi zawartymi w Załączniku do decyzji Rady upoważniającej Komisję do prowadzenia negocjacji w sprawie umowy o współpracy naukowej i technicznej.

(3) W wyniku negocjacji sporządzono załączoną poniżej umowę, która została parafowana dnia 21 grudnia 2005 r.

(4) Wynegocjowana przez Komisję umowa musi zostać podpisana celem ewentualnego jej zawarcia w późniejszym terminie,

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

Artykuł

Niniejszym upoważnia się przewodniczącego Rady do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania w imieniu Wspólnoty Europejskiej umowy w sprawie współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei, z zastrzeżeniem możliwości jej zawarcia w późniejszym terminie.

Treść umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

---

[2] Dz.U. C […] z […], str. […].

Sporządzono w Brukseli, dnia […] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący
[…]

2006/0141 (CNS)

Wniosek

DECYZJA RADY

dotycząca zawarcia umowy o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 170 w powiązaniu z jego art. 300 ust. 2 akapit pierwszy zdanie pierwsze oraz jego art. 300 ust. 3 akapit pierwszy,

uwzględniając wniosek Komisji[3],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[4],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Umowa została podpisana w imieniu Wspólnoty dnia […] r., z zastrzeżeniem możliwości zawarcia jej w późniejszym terminie, zgodnie z decyzją Rady …/…/WE z dnia […] r.

(2) Umowa powinna zostać zatwierdzona,

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

Umowa o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei zostaje niniejszym zatwierdzona w imieniu Wspólnoty.

Treść umowy stanowi załącznik do niniejszej decyzji.

[3] Dz.U. C […] z […], str. […].
[4] Dz.U. C […] z […], str. […].

Artykuł 2

Przewodniczący Rady dokonuje w imieniu Wspólnoty notyfikacji przewidzianej w art. 12 ust. 1 umowy.

Sporządzono w Brukseli, dnia […] r.

W imieniu Rady
Przewodniczący
[…]

ZAŁĄCZNIK

Umowa o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a rządem Republiki Korei

Wspólnota Europejska (zwana dalej „Wspólnotą”) i rząd Republiki Korei (zwanej dalej „Koreą”), wspólnie zwane dalej „stronami”;

BIORĄC POD UWAGĘ, że Wspólnota i Korea prowadzą prace w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji w wielu obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania i mając świadomość szybkiego rozwoju wiedzy naukowej i jej pozytywnego wkładu we wspieranie dwustronnej i wielostronnej współpracy;

PRAGNĄC poszerzyć zakres współpracy naukowej i technicznej w wielu obszarach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania poprzez stworzenie owocnego partnerstwa służącego osiągnięciu pokojowych celów i obopólnych korzyści;

ZAUWAŻAJĄC, że taka współpraca i wykorzystanie jej wyników przyczyni się do gospodarczego i społecznego rozwoju stron; oraz

PRAGNĄC ustanowić formalne ramy dla realizacji wspólnych działań, które wzmocnią współpracę w dziedzinie „nauki i techniki” między stronami;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1 – Cel i zasady

1. Strony będą wspierać, rozwijać i ułatwiać wspólne działania podejmowane w ramach niniejszej umowy w obszarach nauki i techniki w celach pokojowych, zgodnie z niniejszą umową oraz przepisami ustawowymi i wykonawczymi obu stron.

2. Wspólne działania w ramach niniejszej umowy są realizowane w oparciu o następujące zasady:

   (a) Obopólne i równe nakłady i korzyści;

   (b) Obopólna możliwość udziału wizytujących naukowców każdej ze stron w programach i projektach w zakresie badań i rozwoju technologicznego realizowanych przez drugą stronę oraz dostępu do jej obiektów;

   (c) Sprawna wymiana informacji mogących mieć znaczenie dla wspólnych działań;

   (d) Wspieranie społeczeństwa opartego na wiedzy w celu osiągnięcia korzyści płynących z rozwoju gospodarczego i społecznego obu stron; oraz

   (e) Ochrona praw własności intelektualnej zgodnie z załącznikiem II do niniejszej umowy.

Artykuł 2 – Definicje

Dla celów niniejszej umowy:

1. „bezpośrednie wspólne działania” oznacza działania realizowane w ramach współpracy między stronami;

2. „pośrednie wspólne działania” oznacza działania realizowane między podmiotami prawnymi mającymi siedzibę w Korei i we Wspólnocie poprzez uczestnictwo koreańskich podmiotów prawnych we wspólnotowym programie ramowym ustanowionym na mocy art. 166 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (zwanym dalej „programem ramowym”) i wzajemne uczestnictwo podmiotów prawnych mających siedzibę we Wspólnocie w koreańskich programach lub projektach badawczych w dziedzinie nauki i techniki podobnych do działań objętych programem ramowym;

3. „wspólne działania” oznaczają zarówno bezpośrednie, jak i pośrednie wspólne działania;

4. „podmiot prawny” oznacza każdą osobę fizyczną lub każdą osobę prawną utworzoną na mocy prawa krajowego obowiązującego w miejscu jej ustanowienia lub na mocy prawa wspólnotowego, posiadającą osobowość prawną i zdolność do czynności prawnych.

Artykuł 3 – Wspólne działania

1. Bezpośrednie wspólne działania w ramach niniejszej umowy obejmują:

   (a) różne formy spotkań, w tym spotkania ekspertów, w celu dyskusji i wymiany informacji na ogólne i szczegółowe tematy naukowe i techniczne oraz w celu określenia projektów i programów badawczych i rozwojowych, które można realizować wspólnie;

   (b) wymianę informacji na temat działań, strategii politycznyc, zwyczajów, przepisów ustawowych i wykonawczych dotyczących badań i rozwoj;.

   (c) wizyty i wymiany naukowców, personelu technicznego i innych ekspertów dotyczące ogólnych lub szczegółowych zagadnień;

   (d) realizację wspólnych projektów i programów, o których decyduje Wspólny Komitet, o którym mowa w art. 6, zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi obu stron; oraz

   (e) inne formy działalności w obszarach nauki i techniki, o których decyduje Wspólny Komitet, o którym mowa w art. 6, zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi obu stron.

2. Celem rozwijania pośrednich wspólnych działań i zgodnie z załącznikami do niniejszej umowy, dowolny podmiot prawny z siedzibą w Korei lub we Wspólnocie może uczestniczyć w programach lub projektach badawczych realizowanych przez

drugą stronę i otwartych dla jej podmiotów prawnych, zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi stron.

Artykuł 4 – Procedury wykonawcze

1. Strony mogą uzgodnić porozumienia wykonawcze, w których określone zostaną szczegóły i procedury wspólnych działań realizowanych w ramach niniejszej umowy.

2. Każda ze stron może powierzyć realizację naukowych i technicznych wspólnych działań stron określonym instytucjom w celu bezpośredniej realizacji lub wsparcia naukowych i technicznych wspólnych działań między stronami.

3. Naukowe i techniczne wspólne działania nieobjęte określonymi umowami, które były wspierane, rozwijane i ułatwiane przez strony i które zostały rozpoczęte, ale nie zostały zakończone przed datą wejścia w życie niniejszej umowy, zostaną od tej daty objęte niniejszą umową.

Artykuł 5 – Wzmocnienie współpracy

1. Każda ze stron dokłada wszelkich starań, aby uzgodnić z podmiotami prawnymi przeprowadzającymi wspólne działania na mocy niniejszej umowy wszystkie potencjalne udogodnienia w celu ułatwienia pracy i wizyt naukowców uczestniczących w tych działaniach, wraz z przywozem na jej terytorium oraz wywozem z jej terytorium materiałów, danych i sprzętu służącego do realizacji tych wspólnych działań.

2. W odniesieniu do wspólnych działań na mocy niniejszej umowy strony mogą pozwolić, jeśli jest to właściwe i służy celom pokojowym, na uczestnictwo naukowców i organizacji ze wszystkich sektorów badań naukowych, w tym z sektora prywatnego.

Artykuł 6 – Wspólny Komitet

1. Za koordynację i ułatwianie wspólnych działań w ramach niniejszej umowy odpowiedzialne są w imieniu Korei właściwe koreańskie ministerstwo ds. nauki i techniki, a w imieniu Wspólnoty służby Komisji Wspólnot Europejskich (Dyrekcja Generalna ds. Badań Naukowych), które będą organami wykonawczymi.

2. W celu zapewnienia skutecznej realizacji niniejszej umowy organy wykonawcze ustanowią Wspólny Komitet ds. Współpracy Naukowej i Technicznej (zwany dalej „Wspólnym Komitetem”). Wspólny Komitet składa się z oficjalnych przedstawicieli każdej ze stron i przewodniczą mu wspólnie przedstawiciele obu stron. Wspólny Komitet przyjmuje swój regulamin wewnętrzny za obopólną zgodą .

3. Do zadań Komitetu należą:

   (1) wymiana poglądów i informacji na temat zagadnień związanych z polityką naukową i techniczną;

(2) przegląd i omawianie wspólnych działań i osiągnięć w ramach niniejszej umowy;

(3) przedstawianie stronom zaleceń w odniesieniu do realizacji niniejszej umowy, które mogą obejmować określanie i proponowanie wspólnych działań oraz wspieranie ich realizacji;

(4) przedstawianie stronom sprawozdania na temat stanu, osiągnięć i skuteczności wspólnych działań w ramach niniejszej umowy. Wspomniane sprawozdanie zostanie przekazane Wspólnemu Komitetowi UE-Korea ustanowionemu na mocy umowy ramowej o handlu i współpracy.

4. Decyzje Wspólnego Komitetu zapadają za obopólną zgodą.

5. Każda ze stron ponosi koszty (takie jak koszty podróży i zakwaterowania) udziału swoich przedstawicieli w posiedzeniach Wspólnego Komitetu. Pozostałe koszty związane z tymi posiedzeniami ponoszone są przez stronę organizującą spotkanie.

6. Wspólny Komitet spotyka się na zmianę w Korei i we Wspólnocie, a terminy spotkań, najlepiej raz w roku, są ustalane za obopólną zgodą.

Artykuł 7 – Finansowanie

1. Wykonanie niniejszej umowy zależy od dostępności wystarczających środków finansowych i podlega stosownym przepisom ustawowym i wykonawczym każdej ze stron.

2. Koszty wspólnych działań w ramach niniejszej umowy ponoszone są tak jak zadecydowano za obopólną zgodą.

3. Jeżeli określone systemy współpracy jednej strony przewidują wsparcie finansowe na rzecz uczestników reprezentujących drugą stronę, wszelkie tego rodzaju dotacje, wsparcie finansowe lub inne formy pomocy jednej strony na tego rodzaju działania objęte są zwolnieniem podatkowym i celnym zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi obowiązującymi na terytorium każdej ze stron w chwili, gdy udzielane są tego rodzaju dotacje, wsparcie finansowe lub inne formy pomocy.

Artykuł 8 – Informacje i prawa własności intelektualnej

1. Niechronione prawem informacje naukowe i techniczne pochodzące z bezpośrednich wspólnych działań mogą zostać podane do wiadomości publicznej przez każdą ze stron za pośrednictwem przyjętych zwyczajowo kanałów oraz zgodnie z normalnymi procedurami stron.

2. Prawa własności intelektualnej i inne prawa własności uzyskane lub zgłoszone w trakcie wspólnych działań w ramach niniejszej umowy będą traktowane zgodnie z przepisami załącznika II do niniejszej umowy.

Artykuł 9 – Terytorialny zakres stosowania

Niniejszą umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, do których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Korei. Nie stanowi to przeszkody dla prowadzenia wspólnych działań na pełnym morzu, w przestrzeni kosmicznej lub na terytorium państw trzecich zgodnie z prawem międzynarodowym.

Artykuł 10 – Rozstrzyganie sporów

1. Postanowienia niniejszej umowy nie mają wpływu na prawa i obowiązki wynikające z obowiązujących i/lub przyszłych umów o współpracy między stronami lub między rządami któregokolwiek z państw członkowskich Wspólnoty a rządem Korei.

2. Wszystkie sprawy lub spory związane z wykładnią lub stosowaniem niniejszej umowy rozstrzygane są w drodze porozumienia stron.

Artykuł 11 – Załączniki

Załączniki I (dotyczący warunków uczestnictwa) i II (dotyczący praw własności intelektualnej) stanowią integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 12 – Wejście w życie i rozwiązanie umowy

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem wymiany przez strony not dyplomatycznych stwierdzających, że wewnętrzne procedury stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone.

2. Niniejsza umowa obowiązuje przez okres pięciu lat i pozostanie w mocy po tym okresie, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze stron.

3. Na koniec początkowego okresu pięciu lat lub później niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze stron z zachowaniem formy pisemnej i co najmniej sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia.

4. Każda ze stron może co pięć lat przeprowadzać ocenę wpływu i działań wynikających z niniejszej umowy. Każda ze stron dokłada wszelkich starań w celu ułatwienia dokonania oceny przez drugą stronę, a strona przeprowadzająca ocenę informuje drugą stronę o jej wynikach.

5. Niniejsza umowa może zostać zmieniona za obopólną zgodą stron poprzez wymianę not dyplomatycznych. Zmiany wchodzą w życie w drodze procedury określonej w ust. 1, o ile strony nie postanowiły inaczej.

6. Rozwiązanie niniejszej umowy nie narusza wspólnych działań podjętych na mocy niniejszej umowy, które w chwili jej rozwiązania nie zostały w pełni zrealizowane, ani szczególnych praw i obowiązków powstałych zgodnie z załącznikami do niniejszej umowy.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, należycie umocowani w tym celu przez odpowiednio Wspólnotę Europejską i Republikę Korei, złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w ……., dnia…… 2005 r. w językach: koreańskim, angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim, przy czym teksty te są na równi autentyczne.

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ:	W IMIENIU RZĄDU REPUBLIKI KOREI:

ZAŁĄCZNIK I

Warunki uczestnictwa podmiotów prawnych mających siedzibę we

Wspólnocie Europejskiej i w Korei

W ramach niniejszej umowy, w przypadku gdy jedna strona zawiera umowę z podmiotem prawnym drugiej strony w celu realizacji pośredniego wspólnego działania, druga strona na żądanie stara się udzielić wszelkiej rozsądnej i wykonalnej pomocy, która może być konieczna lub przydatna pierwszej stronie w celu sprawnej realizacji takiej umowy.

1. WARUNKI UCZESTNICTWA PODMIOTÓW PRAWNYCH MAJĄCYCH SIEDZIBĘ W KOREI W POŚREDNICH WSPÓLNYCH DZIAŁANIACH REALIZOWANYCH NA MOCY PROGRAMU RAMOWEGO WSPÓLNOTY W DZIEDZINIE BADAŃ NAUKOWYCH (ZWANEGO DALEJ „PROGRAMEM RAMOWYM")

a) Podmioty prawne mające siedzibę w Korei mogą uczestniczyć w pośrednich wspólnych działaniach na mocy programu ramowego Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie badań, rozwoju technologicznego i demonstracji z zastrzeżeniem warunków i ograniczeń ustanowionych w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym zasad uczestnictwa przedsiębiorstw, ośrodków badawczych i uczelni wyższych oraz zasad upowszechniania wyników badań celem realizacji programu ramowego Wspólnoty Europejskiej.

b) Bez uszczerbku dla lit. a), uczestnictwo podmiotów prawnych mających siedzibę w Korei w pośrednich wspólnych działaniach realizowanych na mocy programów ramowych powinno być zgodne z zasadami.

2. WARUNKI UCZESTNICTWA PODMIOTÓW PRAWNYCH MAJĄCYCH SIEDZIBĘ WE WSPÓLNOCIE EUROPEJSKIEJ W KOREAŃSKICH PROGRAMACH I PROJEKTACH BADAWCZYCH

a) Podmioty prawne mające siedzibę we Wspólnocie mogą uczestniczyć w projektach i programach w zakresie badań i rozwoju finansowanych przez rząd Korei.

b) Podmioty prawne mające siedzibę we Wspólnocie uczestniczą w koreańskich projektach i programach w zakresie badań i rozwoju zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi obowiązującymi na terytorium Korei i odpowiednimi zasadami uczestnictwa w takich projektach i programach.

ZAŁĄCZNIK II

Zasady dotyczące przyznawania praw własności intelektualnej

1. DEFINICJE

Do celów niniejszej umowy „własność intelektualna” ma znaczenie określone przez art. 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej, sporządzonej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku.

2. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ STRON W PRZYPADKU BEZPOŚREDNICH WSPÓLNYCH DZIAŁANIACH

a) Jeżeli strony nie uzgodniły inaczej, następujące zasady mają zastosowanie do praw własności intelektualnej, za wyjątkiem praw autorskich i praw pokrewnych, uzyskanych przez strony w trakcie bezpośrednich wspólnych działań prowadzonych na mocy art. 3 ust. 1 niniejszej umowy:

1) Strona wytwarzająca własność intelektualną posiada do niej pełne prawa. W przypadku, gdy własność intelektualna została wspólnie wytworzona i nie można stwierdzić, jaki wkład pracy został wniesiony przez każdą ze stron, strony posiadają współwłasność praw własności intelektualnej.

2) Strona posiadająca własność intelektualną przyznaje drugiej stronie prawo dostępu do tej własności celem prowadzenia wszelakich bezpośrednich wspólnych działań. Tego rodzaju prawa dostępu przyznawane są nieodpłatnie.

b) Jeżeli strony nie uzgodniły inaczej, następujące zasady mają zastosowanie do praw autorskich i praw pokrewnych stron:

1) W przypadku, gdy strona publikuje dane naukowe i techniczne, informacje lub wyniki w periodykach, artykułach, sprawozdaniach, książkach lub w innej formie, w tym na taśmach wideo i w formie oprogramowania, pochodzące lub powiązane ze wspólnymi działaniami w ramach niniejszej umowy, strona ta dokłada wszelkich starań w celu otrzymania przez drugą stronę niewyłącznych, nieodwołalnych i wolnych od opłat licencji we wszystkich krajach, w których istnieje ochrona praw autorskich obejmujących tłumaczenie, powielanie, adaptację, przekazywanie i powszechną dystrybucję takich prac;

2) Na wszystkich publicznie rozpowszechnianych egzemplarzach dzieła chronionego prawami autorskimi zgodnie z postanowieniami lit. b) ppkt 1, należy podać nazwisko(a) autora(ów) dzieła, chyba że autor(rzy) wyraźnie odmówi(ą) zgody na podanie nazwiska. Należy również umieścić wyraźnie widoczną informację o wspólnym wsparciu udzielonym przez strony.

c) Jeżeli strony nie uzgodniły inaczej, następujące zasady mają zastosowanie do niejawnych informacji stron:

1) Podając drugiej stronie informacje konieczne do prowadzenia bezpośrednich wspólnych działań każda ze stron określa, które informacje chce utrzymać jako niejawne;

2) Strona otrzymująca informacje może, na własną odpowiedzialność, przekazać informacje niejawne podmiotom lub osobom zatrudnionym za pośrednictwem tych podmiotów, w celach szczególnych związanych z wykonaniem niniejszej umowy.

3) Posiadając uprzednią pisemną zgodę strony dostarczającej niejawnych informacji, strona otrzymująca może rozpowszechniać takie niejawne informacje w szerszym zakresie niż jest to dopuszczone w lit. c) ppkt 2. Strony współpracują ze sobą w opracowywaniu procedur wnioskowania o uprzednią pisemną zgodę i otrzymywania takiej zgody na tego rodzaju szersze rozpowszechnienie; każda ze stron udziela takiej zgody w zakresie dopuszczonym jej krajowymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

4) Informacje pochodzące z seminariów, spotkań, zadań personelu i wykorzystania obiektów w ramach niniejszej umowy pozostają poufne, jeżeli odbiorca takich informacji proszony jest przez udzielający ich podmiot do ochrony ich poufności lub uprzywilejowanego charakteru w chwili przekazywania takiej informacji zgodnie z lit. c) ppkt 1.

5) W przypadku gdy jedna ze stron stwierdzi, że stanie się lub może się stać niezdolna do spełnienia ograniczeń i warunków dotyczących rozpowszechniania informacji zawartych w art. 2 lit. c), niezwłocznie informuje o tym drugą stronę. Następnie strony konsultują się w celu określenia właściwego sposobu działania.

3. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ PODMIOTÓW PRAWNYCH STRON W POŚREDNICH WSPÓLNYCH DZIAŁANIACH

a) Każda ze stron zapewnia, że prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych jednej strony uczestniczących w programach w zakresie badań i rozwoju realizowanych przez drugą stronę oraz pokrewne prawa i obowiązki wynikające z takiego uczestnictwa są zgodne z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz konwencjami międzynarodowymi, w tym z Porozumieniem w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej, załącznikiem 1C Porozumienia z Marakeszu ustanawiającego Światową Organizację Handlu, jak również Aktem paryskim z dnia 24 lipca 1971 r. Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych oraz Aktem sztokholmskim z dnia 14 lipca 1967 r. Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej.

b) Każda ze stron zapewnia, że na mocy obowiązujących przepisów ustawowych i wykonawczych, podmioty prawne jednej strony uczestniczące w programach w zakresie badań i rozwoju realizowanych przez drugą stronę posiadają te same prawa i

obowiązki w odniesieniu do własności intelektualnej, które posiadają podmioty prawne drugiej strony w tych samych pośrednich wspólnych działaniach.

OCENA SKUTKÓW FINANSOWYCH REGULACJI

1. TYTUŁ WNIOSKU

Projekt decyzji Komisji w sprawie zatwierdzenia i podpisania umowy o współpracy naukowej i technicznej między Wspólnotą Europejską a Republiką Korei.

2. STRUKTURA ABM/ABB

Strategia polityczna i koordynacja w szczególności Dyrekcji Generalnych RTD, JRC, ENTR, INFSO i TREN.

3. POZYCJE W BUDŻECIE

3.1. Pozycje w budżecie (pozycje operacyjne i powiązane pozycje pomocy technicznej i administracyjnej (dawniej pozycje B.A.)), wraz z treścią:

Koszty powiązane z realizacją umowy (warsztaty, seminaria, spotkania) będą pokrywane z pozycji budżetowych na programy szczegółowe programu ramowego Wspólnoty Europejskiej (XX.01.05.03).

3.2. Czas trwania działania i wpływu finansowego:

Od dnia wymiany przez strony not dyplomatycznych stwierdzających, że wewnętrzne procedury stron niezbędne do wejścia w życie umowy zostały zakończone, początkowo przez okres pięciu lat, automatycznie przedłużany zgodnie z art. 12 umowy.

3.3. Informacje budżetowe (w razie potrzeby należy dodać rubryki):

Pozycja w budżecie	**Rodzaj wydatków**		**Nowe**	**Wkład EFTA**	**Wkład krajów ubiegających się o członkostwo**	**Dział w perspektywie finansowej**
xx01.05.03	Nieobowiązkowe	Niezróżnicowane[5]	NIE	NIE	TAK	nr 3

[5] Środki niezróżnicowane.

4. ZESTAWIENIE ZASOBÓW

4.1. Zasoby finansowe

4.1.1. Zestawienie środków na zobowiązania (CA) i środków na płatności (PA)

w mln EUR (do trzech miejsc po przecinku)

Rodzaj wydatków	Sekcja nr		2006	2007	2008	2009	2010	.	Razem
Wydatki operacyjne[6]									
Środki na zobowiązania (CA)	8.1	a	0						0
Środki na płatności (PA)		b	0						0
Wydatki administracyjne w ramach kwoty referencyjnej[7]									
Pomoc techniczna i administracyjna (NDA)	8.2.4	c	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
KWOTA REFERENCYJNA OGÓŁEM									
Środki na zobowiązania		**a+c**	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
Środki na płatności		**b+c**	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
Wydatki administracyjne <u>nieuwzględnione</u> w kwocie referencyjnej[8]									
Wydatki na zasoby ludzkie i powiązane wydatki (NDA)	8.2.5	d	0						0
Wydatki administracyjne, inne niż koszty zasobów ludzkich i powiązane koszty, nieuwzględnione w kwocie referencyjnej (NDA)	8.2.6	e	0						0

6 Wydatki niewchodzące w zakres rozdziału xx 01 w tytule xx.

7 Wydatki w ramach art. xx 01 05 w tytule xx.

8 Wydatki w ramach rozdziału xx 01 z wyłączeniem artykułu xx 01 04 lub xx 01 05.

Indykatywne koszty finansowe interwencji ogółem

OGÓŁEM CA w tym koszty zasobów ludzkich		a+c+d+e	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
OGÓŁEM PA w tym koszty zasobów ludzkich		b+c+d+e	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

Szczegółowe informacje dotyczące współfinansowania

Jeżeli wniosek przewiduje współfinansowanie przez państwa członkowskie lub inne organy (należy określić które), w poniższej tabeli należy przedstawić szacowany poziom współfinansowania (można dodać kolejne rubryki, jeżeli współfinansowanie mają zapewniać różne organy):

w mln EUR (do trzech miejsc po przecinku)

Organ współfinansujący		rok	rok n + 1	rok n + 2	rok n + 3	rok n + 4	rok n+5 i kolejne lata	Razem
……	f							
OGÓŁEM CA w tym współfinansowanie	a+c+d+e+f							

4.1.2. Zgodność z programowaniem finansowym

x Wniosek jest zgodny z istniejącym programowaniem finansowym.

☐ Wniosek wymaga przeprogramowania odpowiedniego działu w perspektywie finansowej.

☐ Wniosek może wymagać zastosowania postanowień porozumienia międzyinstytucjonalnego[9] (tzn. instrumentu elastyczności lub zmiany perspektywy finansowej).

4.1.3. Wpływ finansowy na dochody

x Wniosek nie ma wpływu finansowego na dochody.

☐ Wniosek ma następujący wpływ finansowy na dochody:

[9] Patrz pkt 19 i 24 porozumienia międzyinstytucjonalnego.

Uwaga: wszelkie informacje i uwagi dotyczące metody obliczania wpływu na dochody należy zamieścić w odrębnym załączniku.

mln EUR (do 1 miejsca po przecinku)

		Przed rozpoczęciem działania [rok n-1]	Sytuacja po rozpoczęciu działania					
Pozycja w budżecie	Dochody		2006	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5][10]
603.1	*a) Dochody w wartościach bezwzględnych*	0						
	b) Zmiana dochodów	*Δ*						

(Należy podać każdą powiązaną pozycję dochodów w budżecie, dodając do tabeli odpowiednią liczbę rubryk, jeśli istnieje wpływ na więcej niż jedną pozycję budżetu.)

4.2. Zasoby ludzkie w przeliczeniu na pełne etaty (w tym urzędnicy, pracownicy zatrudnieni na czas określony i personel zewnętrzny) – szczegółowe informacje w pkt 8.2.1.

Wymagania na dany rok	2006					
Zasoby ludzkie ogółem						

5. OPIS I CELE

Szczegółowy kontekst wniosku należy podać w uzasadnieniu. W niniejszej części oceny skutków finansowych regulacji należy ująć następujące informacje uzupełniające:

5.1. Potrzeba, która ma zostać zaspokojona w perspektywie krótko- lub długoterminowej:

Niniejsza decyzja pozwoli obu stronom na ulepszenie i zacieśnienie współpracy w obszarach nauki i techniki będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

[10] W razie potrzeby, tzn. gdy czas trwania działania przekracza 6 lat, należy wprowadzić dodatkowe kolumny.

5.2. Wartość dodana z tytułu zaangażowania Wspólnoty i spójność wniosku z innymi instrumentami finansowymi oraz możliwa synergia:

Umowa jest oparta na zasadach wzajemnych korzyści, możliwości wzajemnego dostępu do programów i działań związanych z realizacją celu niniejszej umowy, niedyskryminacji, skutecznej ochrony praw własności intelektualnej oraz sprawiedliwego podziału praw własności intelektualnej. Wniosek jest również zgodny z wydatkami administracyjnymi ponoszonymi przez Wspólnotę, które przewidują podróże służbowe ekspertów i urzędników UE, warsztaty, seminaria oraz spotkania organizowane we Wspólnocie Europejskiej i Korei.

5.3. Cele, spodziewane wyniki oraz wskaźniki związane z wnioskiem w kontekście ABM (zarządzania kosztami działań).

Niniejsza decyzja powinna umożliwić zarówno Korei, jak i Wspólnocie Europejskiej czerpanie obopólnych korzyści z postępu naukowo-technicznego osiągniętego dzięki szczegółowym programom badawczym. Pozwoli ona na wymianę wiedzy specjalistycznej i transfer know-how z korzyścią dla środowiska naukowego, przemysłu i obywateli.

5.4. Metoda realizacji (indykatywna)

Należy wskazać wybraną(e) metodę(y)[11] realizacji działania.

X ***Zarządzanie scentralizowane***

X bezpośrednio przez Komisję

☐ niebezpośrednio przez:

☐ agencje wykonawcze

☐ ustanowione przez Wspólnotę organy określone w art. 185 rozporządzenia finansowego

☐ krajowe organy sektora publicznego/organy pełniące misję służby publicznej

☐ ***Zarządzanie dzielone lub zdecentralizowane***

☐ z państwami członkowskimi

☐ z państwami trzecimi

☐ ***Zarządzanie wspólne z organizacjami międzynarodowymi (należy wyszczególnić)***

Uwagi:

[11] W przypadku wskazania więcej niż jednej metody, należy podać dodatkowe informacje w części „Uwagi" w niniejszym punkcie.

6. MONITOROWANIE I OCENA

6.1. System monitorowania

Departamenty Komisji będą regularnie oceniać wszystkie działania przeprowadzane w ramach umowy o współpracy i będą one również przedmiotem regularnej wspólnej oceny dokonywanej przez Wspólnotę i Koreę. Ocena obejmuje:

a) Wskaźniki realizacji:

- liczbę podróży służbowych i spotkań;

- liczbę różnych dziedzin objętych współpracą.

b) Zbieranie informacji:

W oparciu o informacje pochodzące z programów szczegółowych programu ramowego oraz informacje dostarczone przez Koreę Wspólnemu Komitetowi przewidzianemu w umowie.

c) Ogólna ocena:

Komisja oceni działania w ramach uczestnictwa przed upływem początkowego pięcioletniego okresu obowiązywania umowy.

6.2. Ocena

Komisja oceni działania w ramach umowy o współpracy przed upływem początkowego pięcioletniego okresu obowiązywania umowy.

6.3. Warunki i częstotliwość przyszłych ocen

Strony umowy oceniają jej realizację rocznie w trakcie spotkań Wspólnego Komitetu ds. Współpracy Naukowej i Technicznej, o którym mowa w art. 6. Przedłużenie niniejszej umowy będzie przedłożone do oceny każdej ze stron i będzie obejmowało ocenę wpływu przeprowadzoną przez niezależnych ekspertów.

7. ŚRODKI ZWALCZANIA NADUŻYĆ FINANSOWYCH

W przypadku, gdy realizacja programu ramowego wymaga zatrudnienia zewnętrznych wykonawców lub wiąże się z udzieleniem wsparcia finansowego stronom trzecim, Komisja przeprowadzi w razie potrzeby audyty finansowe, w szczególności jeżeli będzie miała powody wątpić w realistyczny charakter prac wykonanych lub opisanych w sprawozdaniach z działalności.

Audyty finansowe Wspólnoty będą przeprowadzane przez jej personel lub przez ekspertów księgowych zatwierdzonych zgodnie z prawem strony poddanej audytowi. Wspólnota dokonuje swobodnego wyboru ekspertów, dbając o uniknięcie możliwego konfliktu interesów, o którym strona poddana audytowi ewentualnie poinformowała Wspólnotę.

Ponadto podczas realizacji działań badawczych Komisja zapewni ochronę interesów finansowych Wspólnot Europejskich poprzez skuteczne kontrole oraz podjęcie odpowiednich

działań i nałożenie proporcjonalnych i odstręczających sankcji w przypadku wykrycia nieprawidłowości.

Aby to osiągnąć, do wszystkich umów związanych z realizacją programu ramowego włączone zostaną przepisy dotyczące kontroli, środków i sankcji, zawierające odesłanie do rozporządzeń nr 2988/95, 2185/96 i 1073/99.

W umowach należy w szczególności uwzględnić następujące punkty:

wprowadzenie szczególnych klauzul umownych w celu ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich poprzez przeprowadzanie kontroli wykonanej pracy;

uczestnictwo urzędowych inspektorów w dziedzinie zwalczania nadużyć finansowych, zgodnie z rozporządzeniami nr 2185/96 i 1073/99;

stosowanie kar administracyjnych za wszystkie zamierzone lub wynikające z zaniedbań nieprawidłowości w wykonaniu umów, zgodnie z rozporządzeniem ramowym nr 2988/95, w tym umieszczanie na czarnej liście;

wskazanie na fakt, że możliwe zlecenia windykacji w przypadku nieprawidłowości i oszustw podlegają wykonaniu zgodnie z art. 256 traktatu WE.

Dodatkowo, jako środek rutynowy, personel DG ds. Badań Naukowych przeprowadzi program kontroli w zakresie aspektów naukowych i budżetowych. Kontrole na miejscu zostaną przeprowadzone przez Europejski Trybunał Obrachunkowy.

8. SZCZEGÓŁOWE INFORMACJE DOTYCZĄCE ZASOBÓW

8.1. Cele wniosku z uwzględnieniem ich kosztu finansowego: NA

Środki na zobowiązania w mln EUR (do 3 miejsc po przecinku)

(Należy wskazać cele, działania i realizacje)	**Rodzaj realizacji**	**Średni koszt**	**Rok n**		**Rok n+1**		**Rok n+2**		**Rok n+3**		**Rok n+4**		**Rok n+5 i kolejne lata**		**RAZEM**	
			Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity	Liczba realizacji	Koszt całkowity
CEL OPERACYJNY NR 1[12]																
Działanie 1……																
Realizacja 1																
Realizacja 2																
Działanie 2…..																
Realizacja 1																
Suma cząstkowa:Cel 1																
CEL OPERACYJNY NR 2																
Działanie 1…….																
Realizacja 1																
Suma cząstkowaCel 2																
CEL OPERACYJNY NR n																
Suma cząstkowa:Cel n																
KOSZT OGÓŁEM																

[12] Zgodnie z opisem w pkt 5.3

8.2. Wydatki administracyjne

8.2.1. Liczba i rodzaj pracowników

Rodzaj stanowiska		Personel, któremu powierzono zarządzanie działaniem przy użyciu istniejących i/lub dodatkowych zasobów (**liczba stanowisk/pełnych etatów**)					
		2006	rok n+1	rok n+2	rok n+3	rok n+4	rok n + 5
Urzędnicy lub pracownicy zatrudnieni na czas określony[13] (XX 01 01)	A*/ AD	0					
	B*, C*/ AST						
Pracownicy finansowani[14] w ramach art. XX 01 02		0					
Inni pracownicy finansowani[15] w ramach art. XX 01 04/05		0					
RAZEM		0					

8.2.2. Opis zadań związanych z działaniem

Zarządzanie umową będzie wiązało się z podróżami służbowymi i uczestnictwem w spotkaniach ekspertów i urzędników z Korei i Wspólnoty.

8.2.3. Źródła zasobów ludzkich (stosunek pracy)

(W przypadku podania więcej niż jednego źródła, należy wskazać liczbę stanowisk pochodzących z każdego ze źródeł).

X Stanowiska obecnie przypisane do zarządzania programem, które zostaną utrzymane lub przekształcone.

☐ Stanowiska wstępnie przyznane w ramach rocznej strategii politycznej/wstępnego projektu budżetu (APS/PDB) na rok n

☐ Stanowiska, o które zostanie złożony wniosek w ramach następnej procedury APS/PDB

☐ Przesunięcia w ramach istniejącej kadry kierowniczej (przesunięcia wewnętrzne)

---

13 Koszty te NIE są uwzględnione w kwocie referencyjnej.
14 Koszty te NIE są uwzględnione w kwocie referencyjnej.
15 Koszty te są uwzględnione w kwocie referencyjnej.

☐ Stanowiska wymagane na rok n, które nie zostały przewidziane w APS/PDB w danym roku

8.2.4. Inne wydatki administracyjne uwzględnione w kwocie referencyjnej (XX 01 04/05 – Wydatki na administrację i zarządzanie)

w mln EUR (do trzech miejsc po przecinku)

Pozycja w budżecie (numer i treść)	2006	rok n+1	rok n+2	rok n+3	rok n+4	rok n + 5 i później	RAZEM
1. Pomoc techniczna i administracyjna (w tym powiązane koszty personelu)							
Agencje wykonawcze[16]							
Inna pomoc techniczna i administracyjna	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075
- *wewnętrzna*							
- *zewnętrzna*							
Pomoc techniczna i administracyjna ogółem	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

8.2.5. Koszt finansowy zasobów ludzkich i powiązane koszty <u>nieuwzględnione</u> w kwocie referencyjnej

w mln EUR (do trzech miejsc po przecinku)

Rodzaj zasobów ludzkich	2006	rok n+1	rok n+2	rok n+3	rok n+4	rok n + 5 i później
Urzędnicy i pracownicy zatrudnieni na czas określony (XX 01 01)						
Pracownicy finansowani w ramach artykułu XX 01 02 (personel pomocniczy, oddelegowani eksperci krajowi (END), personel kontraktowy itp.) (należy określić pozycję w budżecie)						
Koszt zasobów ludzkich i koszty powiązane (nieuwzględnione w kwocie referencyjnej) ogółem						

[16] Należy odnieść się do oceny skutków finansowych regulacji dla danej agencji wykonawczej/danych agencji wykonawczych.

Kalkulacja – ***urzędnicy i pracownicy zatrudnieni na czas określony***
W razie potrzeby należy odnieść się do pkt 8.2.1

Kalkulacja – ***pracownicy finansowani w ramach art. XX 01 02NA***
W razie potrzeby należy odnieść się do pkt 8.2.1

8.2.6. Inne wydatki administracyjne nieuwzględnione w kwocie referencyjnej

w mln EUR (do trzech miejsc po przecinku)

	2006	rok n+1	rok n+2	rok n+3	rok n+4	rok n + 5 i później	RAZEM
XX 01 02 11 01 – podróże służbowe	0.010	0.010	0.010	0.010	0.010		0.050
XX 01 02 11 02 – spotkania i konferencje	0.005	0.005	0.005	0.005	0.005		0.025
XX 01 02 11 03 – komitety[17]							
XX 01 02 11 04 – badania i konsultacje							
XX 01 02 11 05 – systemy informatyczne							
2. Inne wydatki na zarządzanie ogółem (XX 01 02 11)							
3. Inne wydatki o charakterze administracyjnym (należy wskazać jakie, odnosząc się do pozycji w budżecie)							
Ogółem wydatki administracyjne inne niż wydatki na zasoby ludzkie i powiązane koszty (nieuwzględnione w kwocie referencyjnej)	0.015	0.015	0.015	0.015	0.015		0.075

Kalkulacja – ***inne wydatki administracyjne nieuwzględnione w kwocie referencyjnej***

[17] Należy określić rodzaj komitetu i grupę, do której należy.